

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak mówi JAHWE o tym ludzie: Tak lubili błdzić (tu i tam), swoich nóg nie oszczędzali, i JAHWE nie jest im przychylny, wspomina* teraz ich winę i nawiedza ich grzechy.**1)2)                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ale oto, co JAHWE mówi o tym ludzie: Tak lubili się włóczyć własnymi drogami, wtedy nie oszczędzali swoich nóg. JAHWE nie jest im przychylny, wspomina teraz ich winę i karze za grzechy.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak mówi JAHWE o tym ludzie: Tak kochają błdzić, swoich nóg nie powstrzymają; dlatego JAHWE nie ma w nich upodobania, teraz wspomina ich nieprawość i nawiedza ich <i>za ich</i> grzechy.        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tak mówi Pan o tym ludu: Iż tak miłują tułanie, a nóg swych nie powściągają, przetoż się Panu nie podobają, i teraz wspomina nieprawości ich, a nawiedza grzechy ich.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | To mówi JAHWE ludowi temu, któremu było miło ruszać nogami swemi. I nie przestał, i nie podobał się JAHWE. Teraz wspomni ich nieprawości i nawiedzi grzechy ich.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tak mówi Pan do tego narodu: Lubią tak biegać na wszystkie strony, nóg swoich nie oszczędzają. Ale Pan nie ma w nich upodobania. Teraz przypomina sobie ich nieprawości i karze ich za grzechy.  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tak mówi Pan o tym ludzie: Tak lubią się wałęsać, swoich nóg nie oszczędzają, ale Pan nie ma w nich upodobania, wspomina teraz ich winę i nawiedza ich grzechy.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak mówi JAHWE temu ludowi: Tak bardzo lubią się tułać, swoich nóg nie oszczędzają! JAHWE jednak nie będzie im przychylny. Teraz przypomni ich winę i ukarze ich grzechy.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tak mówi JAHWE o tym ludzie: „Jakże oni lubią błdzić, swoich nóg nie szcędząc! JAHWE nie okaże im łaski, wypomni im winy i będzie karał za grzechy”.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | To mówi Jahwe do tego narodu: - Tak! Lubią się błąkać, nie powstrzymują nóg swoich, Jahwe więc nie ma w nich upodobania. Teraz wspomni na ich winę i ukarze ich grzechy.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь до цього народу: Вони полюбили мандрувати своїми ногами і не пощадили, і Бог їх не вподобав. Тепер він згадає їхні несправедності.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz tak mówi WIEKUISTY o tym ludzie: Jak byli skłonni do błkania się, nie powstrzymując swoich nóg tak też WIEKUISTY do nich się nie przychyli; teraz On wspomina ich winę i karze ich grzechy. |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Oto, co JAHWE powiedział o tym ludzie: "Oni tak lubili                                                                                                                                           |

1) <x>350 7:2</x>; <x>350 8:13</x>; <x>350 9:9</x>

2) i nawiedza ich grzechy : w G brak.

|  |            |        |                                                                                                                                                          |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | się tułać; nie powściągali swych nóg. Toteż JAHWE nie znajdował w nich upodobania. Przypomni więc sobie ich przewinienie i zwróci uwagę na ich grzechy”. |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|